

ЗМІСТ - INHALT

ПЕРЕДМОВА - VORWORT	7
РОЗДІЛ I. ІНТЕРОНІМИ - TEIL I: INTERONYME	11
§ 1. Інтернаціональна лексика – Інтернаціональні лексичні одиниці – Інтероніми Internationale Lexik – internationale lexikalische Einheiten - Interonyme	11
§ 2. Типологія інтеронімів Typologie der Interonyme	16
§ 3. Інтернаціоналізація словникового складу мови Internationalisierung des Wortschatzes	20
§ 4. Інтероніми та лексичні запозичення Interonyme und lexikalische Entlehnungen	25
РОЗДІЛ II. ЛЕКСИЧНІ ПАРАЛЕЛІ ЯК ОБ'ЄКТ ЛІНГВІСТИЧНОГО ТА ЛЕКСИКОГРАФІЧНОГО ОПИСУ TEIL II: LEXIKALISCHE PARALLELEN ALS OBJEKT LINGUISTISCHER UND LEXIKOGRAFISCHER BESCHREIBUNG	33
§ 1. Національно-культурна специфіка значення слова, лексико-семантичні лакуни та лексичні паралелі National-kulturelle Spezifik der Wortbedeutung, lexikalisch-semantische Lakunen und lexikalische Parallelen	33
§ 2. «Хибні друзі перекладача» „Falsche Freunde des Übersetzers“	42
§ 3. Поняття лексичної паралелі Der Begriff der lexikalischen Parallele	49
§ 4. Термінологічні паралелі Terminologische Parallelen	57
§ 5. Поняття міжмовної омонімії Der Begriff der zwischensprachlichen Homonymie	61
§ 6. Поняття міжмовної паронімії Der Begriff der zwischensprachlichen Paronymie	69
§ 7. Міжмовні омонімо-пароніми/паронімо-омоніми Zwischensprachliche Homo-Paronyme/Paro-Homonyme	74
§ 8. Уточнення щодо зовнішньої форми лексичних паралелей Präzisierungen zur äußereren Form lexikalischer Parallelen	78

§ 9. Методика лексикографування українсько-німецьких лексичних паралелей Methodik der Lexikografie ukrainisch-deutscher lexikalischer Parallelen	83
РОЗДІЛ III. ЛЕКСИКОГРАФІЧНИЙ ОПИС УКРАЇНСЬКО-НІМЕЦЬКИХ ЛЕКСИЧНИХ ПАРАЛЕЛЕЙ TEIL III: LEXIKOGRAFISCHE BESCHREIBUNG UKRAINISCH-DEUTSCHER LEXIKALISCHER PARALLELEN	89
§ 1. Принципи відбору лексичних одиниць Prinzipien der Auswahl der lexikalischen Einheiten	89
§ 2. Словникова стаття – вокабула Wörterbuchartikel - Vokabel	90
§ 3. Міжмовні омоніми та міжмовні пароніми ZwischenSprachliche Homonyme und Paronyme	91
§ 4. Тлумачення значень та перекладні еквіваленти Bedeutungsexplikationen und Übersetzungsäquivalente	93
§ 5. Ілюстративні словосполучки Beispiele der Verwendung in Wortverbindungen	95
СЛОВНИК УКРАЇНСЬКО-НІМЕЦЬКИХ ЛЕКСИЧНИХ ПАРАЛЕЛЕЙ WÖRTERBUCH UKRAINISCH-DEUTSCHER LEXIKALISCHER PARALLELEN	97
Кількісні параметри словника - Quantitative Parameter	99
Умовні позначки та скорочення - Symbole, Abkürzungen	100
Словник А – Я	101
Використані джерела - Quellen	378
ЗАКІНЧЕННЯ: Елементи теорії лексичних паралелей	379
ZUSAMMENFASSUNG: Elemente der Theorie lexikalischer Parallelen	387
ЛІТЕРАТУРА - BIBLIOGRAFIE	395